

Ex. 23:21

הַשָּׁמַר מִפָּנָיו וְשָׁמַע בְּקוֹלֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם כִּי שָׁמִי בְּקֶרְבִּי:

Ex 23:21 πρόσσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθείαι αὐτῷ.
οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ’ αὐτῷ.

Ex 23:20 [Et] Voici, Moi, J'envoie un [$\neq$ mon] messenger devant ta face,
pour qu'il te garde sur la route ÷
et te fasse entrer au lieu que j'ai établi / préparé

LXX $\neq$ [afin qu'il te conduise vers la terre que je t'ai préparée].

Ex 23:21 Prends-garde à toi [TM devant lui]¹ et écoute sa voix [-le]
Ne lui cause pas d'amertume [ne lui désobéis pas]; [= Tg... ne sois pas rebelle] :
car il ne pardonnera pas votre péché [$\neq$ ne reculera pas devant toi]²
car mon Nom est au sein de [sur] lui.

Dt 1:17

לֹא-תִכְרֹוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטָן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן
לֹא תִנְרֹוּ מִפָּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֵלֵהֶם הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מֵכֶם תִּקְרָבוּן אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיו:

Dt 1:17 οὐκ ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει,
κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν.
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ’ ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ’ ἐμέ,
καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

Dt 1:16 Et j'ai commandé à vos juges, en ce temps-là [à ce moment-là], pour dire ÷
Vous écouterez ce qu'il y a entre vos frères et vous jugerez selon la justice
entre un homme et son frère et le résident [immigrant] (qui est chez) lui.

Dt 1:17 Et vous ne reconnaîtrez pas les faces dans le jugement :
vous écouterez [$\neq$ tu jugeras] le petit comme le grand
et vous ne redouterez pas [ne recule pas devant] la face d'un homme
car le jugement appartient à Dieu ÷
et la chose / parole {= l'affaire} qui (sera) trop difficile [dure] pour vous,
vous l'approcherez de moi [la ferez (re)-monter jusqu'à moi] et je l'entendrai.

¹ Philon, Justin et d'autres Pères ont «Fais attention à lui» au lieu de «Prends-garde à toi»

² Cf. Sg 6:7.

Job 13: 8

הַפָּנִי תִשְׁאוֹן אִם-לֹא־לְתִרְיָבוֹן:

Job 13: 8 ἢ ὑποστελείσθῃ; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

Job 13: 7 Est-ce pour Dieu que vous dites des faussetés ÷
et pour lui que vous dites une tromperie ?

LXX≠ [N'est-ce pas plutôt devant le Seigneur que vous parlez
et devant lui que vous proférez une tromperie].

Job 13: 8 Faites-vous acception de personne / Faites-vous montre de favoritisme ÷
est-ce pour Dieu que vous plaidez ?

LXX≠ [Est-ce que vous reculez / vous dérobez ?
devenez (plutôt) des juges !].

Sag. 6: 7 οὐ γὰρ ὑποστελείται πρόσωπον ὁ πάντων δεσπότης
οὐδὲ ἐντραπήσεται μέγεθος,
ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων,

Sag. 6: 6 Au petit, par pitié, on pardonne, mais les puissants seront examinés puissamment.

Sag. 6: 7 Car le Maître de tous ne recule (devant aucune) face / personne,
et il n'est pas confondu (devant) la grandeur ;
petits et grands, c'est lui qui les a faits et de tous il prend un soin semblable,

Sag. 6: 8 mais une enquête forte {= sévère} attend les puissants.

Hab. 2: 4

הִנֵּה עֲפִלָּה לֹא-יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמּוֹנָתוֹ יִחְיֶה:

Hab 2: 4 ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ·
ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

Ha 2: 4 Voici : son âme enflée (d'orgueil) / insouciance n'est pas droite en lui

LXX≠ [Si (quelqu'un) recule / se dérobe, mon âme ne se plaît pas en lui] ÷
mais le juste vivra par sa foi / fidélité [par ma foi].

Hag. 1:10

עַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּל־אֵו שָׁמַיִם מִטַּל וְהָאָרֶץ כָּל־אֶה יְבוּלָהּ:

Ag. 1:10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
καὶ ἡ γῆ ὑποστελείται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

Ag 1: 9 (...) ma Maison, elle, est en ruine,
alors que vous courez [vous vous agitez] chacun pour sa maison.

Ag 1:10 Voilà pourquoi, [TM+ au dessus de vous], les cieus ont mis fin à [retiendra] la rosée ÷
et la terre a mis fin à [reculera] sa récolte.

Ac 20:20 ὥς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

Ac 20:18 Quand (les Anciens d'Ephèse) furent arrivés près de lui, (Paul) leur a dit :
Vous savez, depuis le premier jour où j'ai foulé (le sol de l')Asie,

Ac 20:19 asservi au Seigneur en toute humilité, dans les larmes
et parmi les épreuves qui me sont arrivées par les complots des Juifs,

Ac 20:20 comment je n'ai reculé (devant) rien de ce qui était utile
pour vous avertir et vous enseigner en public et dans les maisons,

Ac 20:27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

Ac 20:26 C'est pourquoi je vous atteste aujourd'hui que je suis pur du sang de tous ;

Ac 20:27 car je n'ai reculé (devant rien) pour vous annoncer tout le dessein de Dieu.

Gal. 2:12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·
ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστέλλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

Ga 2:11 Mais lorsque Képhas vint à Antioche,
je lui résistai en face, parce qu'il était blâmable.

Ga 2:12 En effet, avant que certains³ fussent venus d'auprès de Ya'aqob,
il mangeait avec ceux des nations⁴ ;
mais lorsqu'ils sont venus,
il recula / se déroba et se tint à l'écart, craignant ceux de la Circoncision.

Ga 2:13 Et les autres Juifs le suivirent dans son hypocrisie⁵ ...

Hé. 10:38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται,
καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

Hé. 10:39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν,
ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Hé 10:38 Or mon juste vivra par la foi,
mais s'il recule / se dérobe, mon âme ne se plaît pas en lui.

Hé 10:39 Or nous ne sommes pas, nous, (gens) de dérobade pour (notre) perte,
mais de foi pour l'acquisition de notre âme.

³ « certains », peut-être dépréciatif.

⁴ C'est-à-dire avec les frères issus du paganisme : Képhas-Pierre prenait ses repas avec eux, sans tenir compte des prescriptions du code de pureté touchant les aliments et les ablutions (Mc 7:1-5).

⁵ « hypocrisie », ou « comédie ». Le terme est vif, comme il arrive fréquemment dans les lettres de Paul ; Pierre et ceux qu'entraînait son exemple « faisaient semblant » de se croire astreints à la pratique des observances mosaïques.